Language in Canada

Language in Canada provides an up-to-date account of the linguistic and cultural situation in Canada, primarily from a sociolinguistic perspective. The strong central theme connecting language with group and identity will offer insights into the current linguistic and cultural tension in Canada. The book provides comprehensive accounts of the original ‘charter’ languages, French and English, as well as the aboriginal and immigrant varieties which now contribute to the overall picture. It explains how they came into contact – and sometimes into conflict – and looks at the many ways in which they weave themselves through and around the Canadian social fabric. The public policy issues, particularly official bilingualism and educational policy and language, are also given extensive coverage. Non-specialists as well as linguists will find in this volume, a companion to Language in Australia, Language in the USA and Language in the British Isles, an indispensable guide and reference to the linguistic heritage of Canada.
Language in Canada

Edited by John Edwards

St Francis Xavier University, Nova Scotia
Contents

List of figures [xvii]
List of maps [xvi]
List of tables [xvii]
Notes on contributors [xvi]

Introduction [1]
John Edwards

1 The foundations [13]
William F. Mackey

2 The fading Canadian duality [36]
Charles Castonguay

3 Official bilingualism: from the 1960s to the 1990s [61]
Kenneth McRae

4 Official multiculturalism [84]
John Berry

5 Language in education: bridging educational policy and social psychological research [102]
Kimberly A. Noels and Richard Clément

6 Aboriginal languages: history [125]
Eung Do Cook

7 Aboriginal languages: current status [144]
Lynn Drapeau

8 French: Canadian varieties [160]
Robert A. Pape

9 French in Quebec [177]
Philippe Barbaud

10 French in New Brunswick [202]
Réal Allard and Rodrigue Landry

11 French outside New Brunswick and Quebec [226]
Raymond Muggle

12 English: Canadian varieties [252]
J. K. Chambers
Contents

13 English Quebec [273]  
Gary Caldwell

14 The teaching of international languages [295]  
Jim Cummins

15 French immersion in Canada [305]  
Fred Genesee

16 Language in Newfoundland [327]  
Sandra Clarke

17 Language in Prince Edward Island [342]  
T. K. Pratt

18 Language in Nova Scotia [355]  
Ronald Cosper

19 Language in New Brunswick [373]  
Robert M. Leavitt

20 Language in Quebec: aboriginal and heritage varieties [385]  
Josiane F. Hamers and Kirsten M. Hummel

21 Language in Ontario [400]  
Ruth King

22 Language in Manitoba [415]  
Leo Driedger

23 Language in Saskatchewan: Anglo-hegemony maintained [429]  
Wilfrid Denis

24 Language in Alberta: unilingualism in practice [445]  
James Frideres

25 Language in British Columbia [461]  
Gunter Schaarischmidt

26 Language in the Northwest Territories and the Yukon Territory [470]  
Betty Harmun

Index of names [483]  
Index of language families, languages, dialects [492]  
Index of subjects [496]
Figures

4.1 Four components of Canadian multiculturalism policy [85]
4.2 Four acculturation strategies, based upon orientation to two issues [88]
4.3 Distribution of mean scores on multicultural ideology by ethnic origin and region of residence of respondents [91]
4.4 Distribution of mean scores on tolerance–prejudice by ethnic origin and region of residence of respondents [92]
4.5 Mean comfort levels by ethnic origin of respondents in the national sample [93]
4.6 Positive or negative group preference in total sample as a function of tolerance–prejudice [94]
4.7 Distribution of mean scores on Canadianism by ethnic origin and region of residence of respondents [97]
6.1 Sapir’s Na-Dene phylum [128]
6.2 Na-Dene revised [130]
6.3 Dakota branch of Siouan [135]
12.1 Retention of immigrant languages as the home language in Canada in 1991 by age groups [268]

Maps

1. Canada [xvi]
2. Newfoundland and Labrador [326]
3. Prince Edward Island [341]
4. Nova Scotia [354]
5. New Brunswick [372]
6. Quebec [384]
7. Ontario [399]
8. Manitoba [414]
9. Saskatchewan [424]
10. Alberta [442]
11. British Columbia [460]
12. Yukon and Northwest Territories [469]
Tables

2.1 Population by ethnic origin, Canada, 1871–1991 [57]
2.2 Population by mother tongue, Canada, 1951–1991 [58]
2.3 Population by current home language, Canada, 1971–1991 [59]
2.4 Population by mother tongue, Quebec and rest of Canada, 1951–1991 [42]
2.5 Population by current home language, Quebec and rest of Canada, 1971–1991 [42]
2.6 Interprovincial migration by mother tongue, Quebec, 1966–1991 [43]
2.7 Total fertility rate by mother tongue, Quebec, 1956–1991 [44]
2.8 Age distribution of English, French, and Other mother-tongue populations, Quebec, 1991 [45]
2.9 Net anglicization rate of francophones, total population and 35–44 age group, provinces outside Quebec, 1971 and 1991 [53]
4.1 Self identity (in percentage) of respondents in two national surveys, by ethnic origin [95]
4.2 Mean strength of identification with three identities by region of residence in 1991 survey [96]
6.1 Distribution of Northern Athabaskan languages [131]
6.2 Salish family: branches and languages [133]
6.3 Comparison of three estimates of speaker populations [137]
6.4 Rate of language shift in the Northwest Territories 1986 [138]
6.5 Rate of language shift in the Northwest Territories 1991 [139]
7.1 Percentage of speakers of an aboriginal language by age group and by aboriginal group, Canada, 1991 [146]
7.2 Population by aboriginal mother tongue and aboriginal home language, Canada 1991 [147]
7.3 Ratio of mother tongue (by linguistic group) to total native-language mother tongue, Canada 1991 [148]
7.4 Population by Algonquian mother tongue and Algonquian home language, Canada 1991 [148]
7.5 Population by Athapaskan mother tongue and Athapaskan home language, Canada 1991 [149]
9.1 French mother-tongue and home-language levels in Quebec [188]
9.2 Linguistic transfers in Quebec, for four census periods [189]
List of tables

9.3 Net gains for French, English and other languages [189]
11.1 Population claiming French, English and non-official languages as mother tongues (1991) [233]
11.2 Population claiming French as a single mother tongue or as one of two or three other mother tongues (1986 and 1991) [234]
11.3 Distribution of French mother-tongue population by knowledge of official languages (1991; percentages) [237]
11.4 French mother-tongue population by home language (35–44 year-old respondents; percentages) [242]
11.6 Rates of English-language transmission to children by French mother-tongue parents as a function of marriage type and sex of the French mother-tongue parents (percentages) [246]
12.1 Retention of immigrant languages at home or transfer to an official language at home by native speakers of immigrant languages in Canada in 1991, by age [265]
17.1 Percentages of speakers on Prince Edward Island [343]
18.1 Mother tongue by age, Nova Scotia, 1991 [360]
18.2 Use of mother tongue as home language, by age, 1991 (percentage) [360]
19.1 1991 Census: Speakers of Indigenous and heritage languages in New Brunswick [375]
19.2 Languages of recent immigrants: Mother tongue of permanent residents destined to New Brunswick, 1990–1995 [376]
21.1 Major immigrant languages spoken in Ontario [407]
22.1 Mother tongues and use of language at home by regions, 1991 [418]
22.2 Language continuity, bilingualism and French immersion by regions [419]
22.3 Comparisons of official and non-official mother tongues, language use and language continuity, Manitoba, 1991 (for those reporting a single mother tongue) [420]
23.1 Ethnic origin, mother tongue and language continuity for various groups in Saskatchewan, 1931, 1961, 1991 [430]
24.1 Mother tongue of Albertans for selected groups, 1921–1991 (percentage) [447]
24.2 Language courses and enrolments in Alberta high schools, 1989–1995 [455]
25.1 First Nations languages of British Columbia [462]
Contributors

Réal Allard is Professor of Education and Director of the Centre de recherche et de développement en éducation at the Université de Moncton. Co-developer of a model of factors determining bilingualism, his research focuses on the cognitive-affective development of linguistic group members. He is particularly interested in subjective ethnolinguistic vitality, beliefs and attitudes in various language-group settings.

Philippe Barbaud is Professor of Linguistics at the Université du Québec à Montréal. His interests include French syntax, semantics and morphology, as well as the historical sociology of the language. He is the editor of the Revue québécoise de linguistique, and his books include Le choc des patois en nouvelle France (1984) and Le français sans façon (1987).

John Berry is Professor of Psychology at Queen's University in Kingston. He has been a Fellow of the Netherlands Institute for Advanced Study and a Visiting Professor at the Université de Nice and the Université de Genève. He is a Past Secretary General, past President and Honorary Fellow of the International Association for Cross-Cultural Psychology, has been an associate editor of the Journal of Cross-Cultural Psychology, and is senior editor of the Handbook of Cross-Cultural Psychology. Berry is the author or editor of more than twenty books in cross-cultural, social and cognitive psychology, and his research interests include acculturation, multiculturalism, immigration, health and education.

Gary Caldwell, formerly of Bishop's University (Lennoxville, Québec) and the Institut québécois de recherche sur la culture, is now an independent researcher and writer. His major interests are social change in post-war Québec, English Québec and the role of cultural and intellectual élites in contemporary society. He recently published La question du québécois anglais (1994) and ‘Differing levels of low fertility’, in Convergence or Divergence (1995).

Charles Castonguay is Associate Professor of Mathematics and Statistics at the University of Ottawa. His main research interest is language shift in Canada. His books include Exogamie et anglicisation dans les régions de Montréal, Hull, Outaoua et Sudbury (1981) and L’assimilation linguistique: mesure et évolution 1971-1986 (1994).

J. K. Chambers is Professor of Linguistics at the University of Toronto. He edited Canadian English: Origins and Structures (1975), the first book about Canadian English. Chambers also co-authored Dialectology (1980) and co-edited Dialects
Notes on contributors


Sandra Clarke is Professor of Linguistics at Memorial University of Newfoundland. Her research focuses upon sociolinguistics, particularly with respect to Newfoundland and Canadian English, language and gender, and Algonquian. Her publications include the edited volume Focus on Canada (1993) and a grammar of Labrador Innu (Montagnais).

Richard Clement is Professor of Psychology at the University of Ottawa. His research interests concern the processes and consequences of intercultural communication. Clement's books include Contact inter-ethnique et communication: processus et consequences (1994) and The Effect of Context on the Composition and Role of Orientations in Second Language Acquisition (1986). He has recently edited a special issue of the Journal of Language and Social Psychology on intergroup communication (1996).

Eung-Do Cook is Professor of Linguistics at the University of Calgary. His recent publications include A Sarcee Grammar (1984), 'Linguistic divergence in Fort Chipewyan' (in Language in Society, 1991), 'Against moraic licensing in Bella Coola' (in Linguistic Inquiry, 1994) and ‘Third-person plural subject prefix in Northern Athapaskan’ (in International Journal of American Linguistics, 1996).

Ronald Cosper is Professor of Sociology at Saint Mary's University (Halifax), and a faculty member in the Linguistics Program. He has published 'Ethnicity in Atlantic Canada: a survey' (1989). Cosper is currently conducting field research on the linguistics and sociolinguistics of northern Nigeria, and is preparing a dictionary and grammar of Polci.

Jim Cummins is Professor in the Department of Teaching, Learning and Curriculum in the Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. His research has focused on second-language acquisition and bilingualism, with particular emphasis upon the social and educational barriers that limit academic success for culturally diverse students.

Wilfrid Denis is Professor of Sociology at St Thomas More College, University of Saskatchewan. He has published in the areas of prairie agriculture, and Canadian minority relations.

Lynn Drapeau is Professor of Linguistics at the Université du Québec à Montréal. Her main research interests are the description of Montagnais and language contact studies, as well as language planning and bilingual education for indigenous groups. Her books include a Montagnais–French dictionary (1991) and a Practical Guide to Montagnais Orthography (1989). Drapeau has also written reports on 'Aboriginal language conservation and revitalization in Canada' (1995) and 'Language and education for native populations in Québec' (1995).
Notes on contributors

Leo Driedger is Professor of Sociology at the University of Manitoba (Winnipeg). His books include The Ethnic Canadian Mosaic (1978), Aging and Ethnicity (with Chappell, 1987), The Ethnic Factor (1989), Ethnic Demography (with Halli and Trovato, 1990), The Urban Factor (1991) and Multi-Ethnic Canada (1996).


James Frideres is Professor and Head of the Sociology Department at the University of Calgary. His recent books include Freedom Within the Margins: The Politics of Exclusion (with Pizani, 1995) and Canada’s Native People (1994). Frideres is coeditor of Canadian Ethnic Studies and a board member of the Prairie Centre of Excellence for Research on Immigration and Integration.

Fred Genesee is in the Division of Education, University of California (Davis). He has conducted research on second-language acquisition in school-age and pre-school children, and his books include Learning Through Two Languages (1987), Educating Second Language Children (1994) and Classroom Based Evaluation in Second Language Education (1996).

Josiane Hamers is Professor in the Department of Languages and Linguistics at Université Laval (Quebec). Her main research interests are in bilingual development and the social psychology of second-language acquisition. Among her numerous books and articles is Bilinguality and Bilingualism (1989), written with Michel Blanc.

Betty Harnum has just completed a four-year term as the first Languages Commissioner for the Northwest Territories. Before that, she was Chair of the Northwest Territories’ Interpreter/Translator Society Examinations Committee for several years. She has been intensively involved in many aspects of interpretation and translation, and has conducted research on northern languages for twenty years.

Kirsten Hummel is Professor in the Department of Languages and Linguistics at Université Laval (Quebec). Her research interests include psycholinguistic aspects of bilingualism, second-language acquisition and language planning and policy.

Ruth King is Associate Professor of Linguistics at York University (Toronto). She is interested in quantitative sociolinguistics, language and gender, microparametric variation in syntax, and language contact. She is the first author of Talking Gender (1991) and has published articles on (socio)linguistic variation and change.

Rodrique Landry is Professor of Education and Dean of the Faculté des sciences de l’education at the Université de Moncton. Co-developer of a macroscopic model of the
Notes on contributors

factors determining bilingual development, Landry's research focuses on minority education and the cognitive and affective dimensions of bilingualism. His most recent work analyses the subtractive and additive effects of ethnolinguistic vitality among minority and majority group members.

Robert Leavitt is Chair of the Department of Curriculum and Instruction, and Director of the Micmac–Maliseet Institute, at the University of New Brunswick (Fredericton). He is the author of Maliseet and Micmac: First Nations of the Maritimes, and his current projects include the editing and translation of historical Maliseet–Fassamaquoddy texts and the development of a dictionary.

William Mackey is a Fellow of the Royal Society of Canada and of the Royal Academy of Belgium. He is currently Research Professor at the Centre international de recherche en aménagement linguistique (and founding director of the research centre for bilingualism, from which CIRAL developed) at Université Laval (Québec). Mackey is the author of more than 200 articles and two dozen books on language contact, language policy and language education; these include Bilinguisme et contact des langues (1976), Le bilinguisme canadien (1978), Sociolinguistic Studies in Language Contact (1979) and Education and Bilingualism (1987).

Kenneth McRae is Professor Emeritus of Political Science at Carleton University (Ottawa). His work is on political thought and comparative politics, and his publications include Conflict and Compromise in Multilingual Societies (volume 1, on Switzerland, 1983; volume 2, Belgium, 1986; volume 3, Finland, to appear in 1997), The Federal Capital: Government Institutions (1969) and Consociational Democracy (1974).

Raymond Mougeon is Professor of French Linguistics at York University (Toronto). His books include Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction (1991), Le français canadien parle hors Québec (1989) and Les origines du français québécois (1994).

Kimberly Noels is Assistant Professor in the Department of Psychology, University of Saskatchewan. Her interests lie in the affective and motivational aspects of second-language learning, and the role of language in acculturation. She has published articles in the Canadian Journal of Behavioural Science, the Canadian Modern Language Review, and elsewhere.

Robert Papen is Professor of Linguistics at the Université du Québec à Montréal. His main research interests are in North American French dialects, and second-language acquisition. He has recently written articles on Michif (with Bakker; to appear in Thomason's Contact Languages: A Wider Perspective) and Cajun French (with Rottet; to appear in Valdman's French and Creole in Louisiana). Papen is editor of the journal of the Canadian Association of Applied Linguistics.
Notes on contributors

T. K. Pratt is Professor of English at the University of Prince Edward Island (Charlottetown), and a consultant in lexicography. He has edited the Dictionary of Prince Edward Island English (1988) and Prince Edward Island Sayings: A Thematic Dictionary (with Burke; forthcoming).

Gunter Schaarschmidt is Professor in the Department of Slavonic Studies at the University of Victoria. He is interested in minority languages (particularly Sorbian in Germany) and language for specific purposes (especially Russian for science and business). He has written The Historical Phonology of the Upper and Lower Sorbian Languages (forthcoming).